



CURSO INTERNACIONAL "TRADUCIR EL CINE". 1ª EDICIÓN: LAS SERIES, NUEVAS FICCIONES CINEMATOGRAFICAS.

Código del curso: **2017cc12**

Fecha de celebración: del 10 al 12 de julio de 2017.

Directoras:

- Profa. Dña. Paula Camacho Roldán. Departamento de Filología y Traducción de Universidad Pablo de Olavide.
- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Lenguas Aplicadas y Educación de la Universidad de Nebrija.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1,5 ECTS.

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: curso de carácter internacional donde se aborda desde una perspectiva multidisciplinar los distintos géneros cinematográficos y su traducción. Esta primera edición se centra en las series y, de la mano de profesionales del sector, se analizan ejemplos y se trabajan tareas prácticas centradas en perfiles tan diversos como la traducción audiovisual, la redacción de subtítulos, la audiodescripción, la adaptación, la tradición cinematográfica y su contexto narrativo o la crítica de formatos audiovisuales. Asimismo, se dedica una sesión a la empleabilidad, abordando así un caleidoscopio de ideas, disciplinas y perfiles laborales. El perfil del profesorado es internacional, por lo que el curso se impartirá en inglés y en español.

Dirigido a: estudiantes de grado y posgrado interesados en las diferentes modalidades de traducir el cine, desde la traducción audiovisual hasta la adaptación o la crítica cinematográfica, y aquellas personas interesadas en comenzar a trabajar en estos sectores.

Programa:

Lunes 10 09'00-09'30 Recepción y entrega de documentación.

10'00-10'30 Inauguración del curso.

10'30-11'00 Descanso.

11'00-12'00 Conferencia inaugural: **"El sector de la traducción de series en España"**.
- Profa. Dña. Eugenia Arrés. Traductora audiovisual y vicepresidenta de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).

12'30-13'30 Mesa redonda: **“Sesión de preguntas y debate”**.
 - Profa. Dña. Eugenia Arrés. Traductora audiovisual y vicepresidenta de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).
 - Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Lenguas Aplicadas y Educación. Universidad Nebrija.

15'00-16'30 Taller I: **“¿Qué manera de hablar es esa? Traducción, verosimilitud y registro”**.
 - Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Lenguas Aplicadas y Educación. Universidad Nebrija.

16'30-18'00 Taller II: **“Empleabilidad en el sector audiovisual”**.
 - Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Lenguas Aplicadas y Educación. Universidad Nebrija.
 - Dña. Lourdes Ortega. Subtituladora y egresada de la Universidad Pablo de Olavide.

Martes 11 10'00-11'45 Conferencia: **“Retos de la audiodescripción en la actualidad”**.
 - Prof. Don Ángel García. Subtitulador y audiodescriptor profesional en Mediasur.

11'45-12'00 Descanso.

12'00-13'30 **Taller práctico de audiodescripción/subtitulación**.
 - Prof. Don Ángel García. Subtitulador y audiodescriptor profesional en Mediasur.
 - Profa. Dña. Paula Camacho Roldán. Profesora asociada. Departamento de Traducción y Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide.

15'00-16'20 Conferencia: **“La crítica cinematográfica: de sus orígenes a la revolución digital”**.
 - Profa. Dña. Paula Camacho Roldán. Profesora asociada. Departamento de Traducción y Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide.

16'20-16'30 Descanso.

16'30-18'00 Taller práctico: **“Crítica cinematográfica aplicada a las series”**.
 - Profa. Dña. Paula Camacho Roldán. Profesora asociada. Departamento de Traducción y Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide.

Miércoles 12 10'00-11'45 Conferencia: **“Tradición cultural cinematográfica: True detective y Six feet under” (inglés/ español)”**.
 - Prof. Don José Duarte. Facultad de Letras. Centro de Estudios Ingleses. Universidad de Lisboa.

11'45-12'00 Descanso.

- 12'00-13'30** Taller: “**Adaptar el canon al espectador del siglo 21: el caso de Jane Austen**” (inglés/ español).
- Profa. Dña. Ana Coelho. Facultad de Letras. Centro de Estudios Ingleses. Universidad de Lisboa.
- 15'00-17'30** Mesa redonda: “**¿Hacia dónde va el sector audiovisual? El caso de las series**”.
- Prof. Don José Duarte. Facultad de Letras. Centro de Estudios Ingleses. Universidad de Lisboa.
- Profa. Dña. Ana Coelho. Facultad de Letras. Centro de Estudios Ingleses. Universidad de Lisboa.
- Profa. Dña. Paula Camacho Roldán. Profesora asociada. Departamento de Traducción y Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide.
- 17'30-18'00** Clausura del curso y entrega de diplomas.

PATROCINAN:**Instrucciones de matrícula:**

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/normativa_matriculacion/

Automatricula:

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/automatricula/

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 144 355 / 608 234 949
www.upo.es/olavideencarmona
olavideencarmona@upo.es